

翻译解析：如何“善意地”翻译“韬光养晦” 口译笔译考试
PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E8_A7_A3_E6_c95_645517.htm 体坛周报连线姚明谈世界杯，姚明语出惊人：“我从小就不看足球，也从来不看世界杯，都不知道这届有哪些队，我就知道巴西。这次有巴西吗？”如果真是如此，我比姚明对足球世界杯的了解还多些，但是很可能姚明不过是在做“韬光养晦”状而已。熟悉中国外交的人都知道“韬光养晦”这个提法，本是邓小平在80年代末提出的，至今仍然是中国外交的战略指导思想。邓小平提出这个想法的时候，主要是对中国国内的新一代领导人的嘱咐，并没有打算和外国人解释。虽然如此，“韬光养晦”的提法从来也不属于国家秘密，所以从一开始外国人就以各自的方式加以解读。今年夏季号的《公共外交季刊》（中国全国政协外事委员会创办，旨在关注并分析国内外公共外交走势和动态，就公共外交问题开展多方位、多角度的讨论，对中国开展公共外交起到正确引导和规范作用，同时也为各级政府相关部门提供决策参考）刊登了前任中国人民解放军副总参谋长熊光楷的一篇文章，题目是：“‘韬光养晦’的中西误读”。熊光楷将军在文章中说，令人遗憾的是，多年来不少西方人士在解读“韬光养晦”一词时，或多或少存在着翻译不准确，甚至曲解的现象。这些错误的译法和解读又往往被一些别有用心的势力所利用，以此来攻击抹黑中国、鼓吹“中国威胁论”。例如，美国国防部在2002年首次公布的《中国军力报告》中，就专门引用并特别强调了邓小平同志过去提出的“冷静观察、沉着应付、稳住阵脚、韬

光养晦、决不当头、有所作为”等战略方针，其中“韬光养晦”所用英文为“hide our capabilities and bide our time”，意即“掩盖自己的能力，等待时机东山再起”。此后，美国政府在2003年、2004年、2005年、2006年、2007年和2009年等六个年度的《中国军力报告》中都采用了同样的英文表述。另外，国外还有一些英文书籍或文章将“韬光养晦”译为“hide ones ability and pretend to be weak”，意即“隐藏能力、假装弱小”；“conceal ones true intention”，意即“隐藏真实目的”；“hide ones ambitions and disguise its claws”，意即“隐藏野心、收起爪子”。以上等等，不一而足，其中的潜台词无外乎：“韬光养晦”是中国在特定的内外形势下所采取的一种权宜之计，是在“隐蔽自己的真实意图”，“等待时机成熟再出手”。这种解读显然是把中国人看作是恶意的，只不过是在羽毛未丰之时暂时忍气吞声而已。那么西方人为什么会这样解读“韬光养晦”这个词呢？其实，这是从中国自己人的翻译那里抄袭来的。例如，外语教学与研究出版社2006年出版的《新世纪汉英大辞典》，就将“韬光养晦”翻译为“hide ones capabilities and bide ones time”，这与美国《中国军力报告》中的译法几乎一样。外文出版社2007年出版的中英对照《生活中的中国智慧》一书，将“韬光养晦”解释为“一种为人的策略”，“在时机尚未成熟时，最好先隐藏自己的才能，等待合适的机会”。其对应的英文表述是“to conceal ones fame and ability”；“temporary retirement to bide ones time before going on the offensive”。这些译法都为西方人“误读”提供了依据。所以说，“韬光养晦”被外国人误读，主要还是我们自己就不很清楚。好在上海辞书出版社

出版的第6版《辞海》中，首次增加了“韬光养晦”的辞条，善意地将其解释为“隐藏才能，不使外露”。与此相关的释义还包括：“韬”指“弓袋”，并有“掩藏”之意；“韬光”指“敛藏光彩”，比喻“掩藏声名才华”；“韬晦”指“收敛锋芒，隐藏才能行迹”。可见“韬光养晦”的核心含意就是不要锋芒毕露，咄咄逼人。有鉴于此，熊光楷将军建议根据《辞海》的释义，再对“韬光养晦”进行准确翻译，将大大减少跨文化交流中出现的误解与隔阂。那么到底应该怎样翻译善意版本的“韬光养晦”呢？熊光楷将军没有给出自己的建议，但是他引用了美国《新闻周刊》国际版主编扎卡里亚（Fareed Zakaria）2008年写了一本题为《后美国的世界》（The Post-American World）的书中的译法。扎卡里亚在论述中国对外战略方针时也引用了“韬光养晦”，他使用的英文译法是“hiding its light”。这一译法源自《圣经》中的一段话：“Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.”（注：giveth为古体英语，与give语义相同）中文可译为“人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。”后人将上述典故引申为谚语“hide ones light under a bushel”，意指不露锋芒。不过，熊光楷将军认为用“hiding its light”来翻译“韬光养晦”仍有一些不确切。说到底，“韬光养晦”的内涵就是不出头，那么是不是可以就低调地干脆翻译为“keep a low profile”呢？即便这样无惊无险的翻译，也许外国人还是要追问：您是暂时地keeping a low profile还是永久地always keep a low profile呢？还有，您明明是个负责任的大国，为什么一定要keep low profile呢？可见，问题不在于“韬光

养晦”本身的翻译，而在于我们好好的为什么一定要韬光养晦。据我自己的一些国际场合的体会，我们中国官员在国外韬光养晦的主要原因有两个：英语口语不太好，加之授权有限，说也说不清楚，干脆就一声不吭，貌似韬光养晦。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com